

台語禮拜程序

主後 2019 年 4 月 14 日上午 10 點

主禮：程仲惠牧師

司琴：蔡明靜姊妹

司禮：賴史明長老

領詩：鄭幸兒長老

序 樂 主 禱 文 宣 召 聖 詩 信仰告白 祈 禱	靜候上帝的話語 (預備心敬拜主) (歌譜在公用聖詩前頁) 詩篇 96：2—3 38 首「謳唵全能的主上帝」 尼西亞信經 (聖詩第 16 頁)	司琴 兒童及會眾 司禮 △兒童及會眾 △會眾 司禮
啟 應 讚 美 聖 經	恭受上帝的話語 第 66 篇 (聖詩 112 頁) 主的愛，真神的愛 出埃及記 34：5—9 (台語漢字本舊約第 97 頁) (現代中文譯本修訂版舊約第 111 頁)	司禮 聖歌隊 司禮
講 道 祈 禱	上帝之名	主禮 主禮
聖 詩 奉 獻 報 告 聖 詩 祝 禱 阿 們 頌 殿 樂	回應上帝的話語 379 首「願我會愈疼祢，我主基督」 (奉獻歌譜在公用聖詩前頁) (來賓介紹) 388 首「榮光歸聖父上帝」	△會眾 △會眾 △會眾 主禮 △會眾 司琴
	實踐上帝的話語	

原住民禮拜程序

主後 2019 年 4 月 14 日上午 10 點

主禮：陳玉瑛老師

司琴：劉燕慈姊妹

司禮：周中惠姊妹

領詩：林惠芳姊妹



安靜預備心 奏 樂 宣 召 音樂敬拜 信仰告白 聖 經 獻 詩 講 道 回 應 詩 公 禱 奉 獻 報 告 介 紹 祝 福 禱 告 阿 們 頌	靜候上帝的話語 詩篇 96：2—3 尼西亞信經 恭受上帝的話語 路加福音 19：28-40 耶穌，請你做我的王 主，祢為何揀選我 回應上帝的話語 所有全奉獻 聖詩 509 首「讚美天父萬福淵源」 實踐上帝的話語	司琴 敬拜團 敬拜團 △敬拜團 △司禮 姊妹團契 主禮 △會眾 司禮 溫順光弟兄 司禮 陳玉瑛老師 △會眾 主禮 △會眾
---	--	---

頌讚禮拜程序(華語)

主後 2019 年 4 月 14 日上午 11 點 30 分

主禮：程仲惠牧師

恩典小羊頌讚團

頌讚上主	1. 前來敬拜 2. 耶穌的名 3. 求充滿這地	會眾
禱告		主禮
報告		主禮
介紹		主禮
奉獻	獻上感恩	會眾
聖經	出埃及記 34：5—9	主禮
講道	上帝之名	主禮
禱告		主禮
回應詩	耶穌的名	會眾
祝禱		主禮

教會消息

1. 今日棕樹主日也是受難週開始

4/14 是棕樹主日也是受難週的開始，請兄姊避免宴樂活動。4/19（五）是基督受難日，當天晚上 8：00 將舉行受難夜聖餐禮拜，週五晚上祈禱會暫停一次。

2. 禮拜堂五樓空間規劃施工

禮拜堂五樓會議室空間規劃施工進行中，請兄姊進出要留意，預定週間會完工，4/21 就可以開始聚會使用新的會議室。

3. 今日荊棘團契聚會

今日主日禮拜後，荊棘團契舉行查經聚會，11:30-12:30 於禮拜堂六樓舉行。邀請楊台鴻長老帶領查考啟示錄，會後備有午餐，歡迎有興趣的會友一同參與。

4. 今日和撒那頌讚團靈修會

今天頌讚禮拜後 12：45 至 14：00 和撒那頌讚團靈修會在教育館 301 教室舉行，題目：大衛鮑森系列，歡迎所有會友參加。

5. 4/20 日青年團契聚會

本週六青年團契聚會為「復活節企劃」，由蔡慕昀姊妹主理，六點晚餐，七點準時開始聚會。歡迎有興趣的兄弟姐妹參加，詳情請搜尋粉絲專頁「台北東門教會青年團契 H2」。

6. 姊妹本週六預備復活節彩蛋

姊妹團契訂於本週六（4/20）上午 9:30-11:00 在禮拜

堂一樓副堂準備復活節彩蛋，歡迎弟兄姊妹共襄盛舉，一起在服事中紀念耶穌基督的受難，和分享基督復活的新生命。

7. 本週六（4/20）東門學苑週末講座

東門學苑本週六（4/20）舉辦第四堂週末講座，邀請中研院地球科學研究所兼任研究員，汪中和教授來分享「全球暖化的警醒與預備」，時間是下午 2:00 至 4:20。歡迎有興趣參加的兄姊到教會辦公室報名，以便準備茶點。

8. 下禮拜（4/21）復活節聯合禮拜

下禮拜復活節與原民堂聯合禮拜，由原民堂兄姊負責獻詩。當天上午 9：00 主日學小朋友在教育館 301 教室，有復活節彩蛋的活動，請小朋友踴躍參加。

9. 下禮拜（4/21）家庭團契聚會

家庭團契下週（4/21）主日禮拜後聚會，主題：「門」，邀請會友見證分享，地點：教育館三樓，備有餐點，歡迎兄姊參加。

10. 2019 暑期兒童少年營招生開跑

2019 暑期東門兒童少年營將於 7/1~6 展開，為期六天，今年主題是「愛是生命的契機」，從聖經訊息看生命的轉變外，也介紹曾經在台灣深耕的不同國籍專業人員，例如徐賓諾與紀歐惠、畢嘉士、黎安德等，在上主的契機中，將愛轉化成一股力量，讓

在台灣這塊土地上的居民看見盼望，非常值得小朋友來參與！教會有印製傳單報名表，歡迎會友踴躍協助推廣，另有線上報名網址 <https://forms.gle/FAkd47uCrc8vpAa18>，歡迎多加利用！

11. 2019 暑期兒童少年營師資招募

2019 暑期東門兒童少年營
2019 暑期東門兒童少年營將於 7/1~6 展開，為期六天，需要會友及教會青年踴躍參與師資同工，例如會前照顧、合班主理、歌曲教唱、歌曲伴奏、帶班老師、助理老師、戲劇發表、發表會主持人等，相關工作都詳載於營隊同工意願調查及工作表，請大家到辦公室洽芭奈幹事索取報名單！

12. 2019 全教會心靈與服事講座

年度主題：從內建造，從心出發。全年四次課程時間及講題：
（5/19）服事者的內在圖像與心靈條件；（8/18）團體服事與生活的靈性基礎；（10/20）祈禱與工作：教會服事的核心價值觀與基本態度；（11/24）世代交替、薪火相傳。歡迎全教會眾會友預備心踴躍參加。欲參加者可至辦公室免費報名，方便訂餐統計。

上課提供講義，鼓勵會友準備以下兩本參考書籍：（1）忙的話先靜下來（\$200/本）；（2）不再當無助的助人者（\$150/本）。

另外推薦書籍一本，靈修大師的 365 個生活智慧（\$350/

本）。欲購書者，可至辦公室登記。登記日期到 4/28。5/5—12 發放書籍。

13. 失物招領在辦公室請認領取回

教會整理會友遺失物品，放置在禮拜堂辦公室失物招領箱內，遺失物品有衣服、手錶、雨傘、帽子、圍巾、手錶、鎖匙等，請兄姊到辦公室認領取回。

14. 2018 年度捐贈證明已開立完成

2018 年的年度捐贈證明開立完成，已發送到禮拜堂二樓電梯口兄姊個人信箱內，沒有信箱的兄姊，請到辦公室索取。捐贈證明可於綜合所得稅結算申報時以「列舉扣除額」方式申報扣除以節稅。

15. 主日禮拜後請確實清理碗盤

主日禮拜後，各團契用餐完畢，請確實將盛飯菜的方型大餐具及碗盤清洗乾淨，洗碗機容納碗盤數量有限，送進洗碗機清洗的碗盤，可先將菜餚沖洗過後送進洗碗機清洗，其餘就請兄姊確實清洗乾淨後排放整齊晾乾，同時也鼓勵兄姊帶自己個人使用的碗筷，使用後也記得自己帶回家，大家一起維護用餐環境與餐具清潔。

16. 星中松年部靈修之旅

4/16~17（二、三）星中松年部台東靈修之旅，4/16 當天集合地點：松山火車站台鐵 B1 大廳，車次：普悠瑪 422 列次，請參加的兄姊 10:20 一定要準時到達剪票入口處，記得帶雨具、外套個

人隨身物品及藥物。

本會肢體消息與代禱

1. 請為國家的安全、社會的穩定、人心的向善祈求，願主重新建造我們。
2. 願主為我們打開傳福音的門，讓每位兄姊都勇敢的向外、向內宣揚主的名。
3. 請為每一個頌讚團都有足夠的服事同工，以及每一個頌讚團都有充裕的時間參與每一堂頌讚禮拜代禱。
4. 為教會徵聘青年事工及教育幹事禱告，願主帶領合主心意的同工前來與我們一起同心服事。
5. 許昱寰執事的弟弟許昱元弟兄於 3/30（六）中午安息主懷，4/14（日）下午 3：00 於景美教會舉行告別禮拜，願主的安慰使身心靈得著平安。
6. 蔡朝富弟兄 4/6 安息主懷，已於 4/13 上午 7：00 在第二殯儀館至善四室舉行入殮拜，7：00 舉行告別禮拜，願主賜下平安。
7. 劉佳恩姊妹（夫：江維翰）4/9 生寶寶取名：江沐樂，新生兒帶給全家人喜悅，母子都平安，也恭喜劉建良弟兄、劉李珮琿姊妹升格當外公、外婆。

夥伴教會消息與代禱

泰雅爾中會士林教會

1. 為今年度團契事工代禱。
2. 為今年度音樂培訓事工代禱。

排灣中會榮原教會

1. 為林珍珠牧師罹癌住院治療，迫切需要兄姊關心代禱。
2. 為 2019 年新的事工。
3. 為教會家庭禮拜小組聚會及同工的裝備。
4. 為教會培育年輕的同工及造就新來的信徒。
5. 為對外事工一關心社區弱勢家庭與弱小教會。
6. 為教會與社區的聯結及定期向社區公園發福音單張。
7. 為同工及弟兄姐妹靈命成長及委身獻上感恩。

活水泉教會

1. 為活水泉教會購置會堂代禱。

珍珠家園

1. 珍珠家園的同工同心合意，持續傳福音，教導聖經，帶領人做耶穌的門徒。
2. 鼓勵婦女參與中心活動的設計與規劃，並提供服事的機會。
3. 策劃更多有意義的活動，讓萬華的婦女歸向光明，跟隨耶穌過聖潔的新生命。
4. 加強與在地其他非營利團體的合作。
5. 感謝主，已找到負責裝潢的專業團隊，求主給我們智慧，用最少的錢打造出最棒的設備。房租將

增加三倍，求主供應我們一切的需要。

6. 珍珠家園的講台以創世記的信息分享。我們將嘗試用藝術讓婦女「進入」聖經故事。求主帶領更多婦女來認識祂的話！
7. 目前在徵召一名具有社工背景的同工。願天父為我們預備適當的人選！
8. 同工的年紀偏高，求主保守我們身體健康，闔家平安。

東美中會石山、利吉教會

1. 為國家、教會及部落信仰、身體欠安及外出的家人代禱。
2. 4/14(日)為中會傳道事工奉獻主日交換講台。本會由真柄教會嚴明福牧師講道，敬請為中會各項事工代禱並奉獻。
3. 4/21(日)9:30 於馬但教會舉行聯合復活節禮拜，由石山利吉教會同工主責。

4. 4/28(日)為總會大眾傳播奉獻主日交換講台。本會由鄭慧雯牧師講道，與利吉教會聯合禮拜。Foday 傳道受派至台東教會。
5. 禮拜後，請弟兄姐妹留步，練習復活節獻唱詩歌。練歌後，召開今年第二次同工委員會，請長執同工出席。

博愛手語教會

1. 為台灣社會平安福樂代禱。
2. 為今年度教會事工推展代禱。
3. 為台灣手語聖經翻譯事工代禱。
4. 為本會每主日禮拜臉書直播事工代禱。
5. 為眾兄姊每日抄金句決心代禱。
6. 為長執、各小組、會友的工作，家庭及服事代禱。
7. 為新來的及久未來的兄姊關心代禱。
8. 為在國外讀書的青年關心代禱。
9. 為善華、仟惠、正文及眾兄姊的身體代禱。

上週講道—程仲惠牧師

第二里路

經文：馬太福音 5：38－48

文字整理：陳杰瑋、林仁惠

今天這段經文，被列入很難理解的經文之一。我們讀了，知道它表達什麼意思，卻很難去理解；就算理解了，也很難遵行，因為我們的理性告訴我們做不到。當我們跨越理性的程式，真的照著去做時，又會發現那是一種人生特別的智慧，會行在我們生命裡。像《約翰福音》

第 6 章 55～56 節，耶穌跟他的門徒說：「我的肉是真正的食物，我的血是真正的飲料。那吃我的肉，喝我的血的，常在我生命裏，而我也在他生命裏。」大家覺得這段話可以接受嗎？二千年前的門徒，他們就不能接受。為什麼要喝人的血、吃人的肉？門徒說：「這教導太難了，

誰聽得進去呢？」(約 6：60)「從此，跟從他的人當中有好些人退出，不再跟他一道。」(約 6：66)不要說我們，連當時的門徒都不知道怎麼信下去。

聖經若繼續往後面讀，我們發現耶穌說祂的肉可以吃，或許是指聖餐的餅；說祂的血可以喝，或許是指聖餐的杯。以現在來講，當我們說，這是耶穌的身體為我們捨的，這是耶穌的寶血為我們流的，我們一起來享用。我們可以很自然的領受耶穌的肉，領受耶穌的血，不會有任何的心理障礙。如果再看另外一段經文，《路加福音》第 14 章 26 節，耶穌說：「到我這裏來的人要不是愛我勝過愛自己的父母、妻子、兒女、兄弟、姊妹，甚至於他自己，就不能作我的門徒。」這做得到嗎？這怎麼可能？我們傳福音，若跟一個未信主的人講，你要愛耶穌勝過你的父母，我想大概就不用傳福音了。

又如亞伯拉罕獻以撒的故事。我們把這個故事讀十遍之後再捫心自問，你有可能愛耶穌勝過愛自己的兒子嗎？我要很誠懇的說，我大概做不到，更何況是今天的經文。今天的經文告訴我們：「有人打你的右臉，連左臉也讓他打吧！有人拉你上法庭，要你的內衣，連外衣也給他吧！假如有人強迫你替他背行李走一里路，跟他走兩里吧！有人向你要東西，就給他；有人向你借些甚麼，就借給他。」有哪一件，

我們覺得是合理的？這都是沒有辦法接受的，但這是耶穌對基督徒的吩咐。耶穌所講的話，不止讓基督徒很為難，甚至也讓我們面臨非基督徒對我們的取笑和質疑。

過去我曾經遇過一個類似的情況。有一個教會的牧師向會友宣佈了長執會所通過的一個議案，希望大家遵照這個議案來執行。禮拜結束後，有一位會友過來打牧師一拳，牧師腦震盪住院。住院期間，大家都很好奇牧師會不會去告那個會友，卻沒有人問牧師有沒有後遺症。牧師出院後，很有自尊心的說我沒事，我已經好了，一切都沒事了。過沒多久，這位牧師就辦退休了。這是實際發生的事。我們或許會覺得牧師很感人，但實際上又有多少人能夠承受心裡的創傷？這才是我們要去面對的問題。當耶穌這樣教導我們時，難道真的要我們照字面上的意義，右臉被打，連左臉也要給人家打嗎？我們來看耶穌如何反應。

《約翰福音》第 18 章 22~23 節，記載了耶穌被帶去大祭司那裡審問，大祭司的警衛打了耶穌一個巴掌。我們應該問耶穌，你說有人打你右臉，連左臉也要給他打。這回，是不是也應該讓警衛打你的左臉？耶穌好像不是這樣回應的。耶穌對那個警衛說：「我若說錯了，你儘管指出我的錯處，若是對，你為甚麼打我？」我們可以很清楚知道，我們不是容許罪惡，耶穌是在告訴我們，不要以惡報惡，而是要以善

勝惡，更不是要我們傻傻的不懂得分辨，心甘樂意的受騙。耶穌在服事的道路上，一再告訴門徒要懂得他的教導所要表達的意涵。

耶穌在這裡是要表達一種容忍的態度。我不跟你計較罪惡，因為我知道申冤在上帝。所以上帝也要我們做一個懂得忍讓的基督徒。剛才提到的那位牧師，我後來問他，你有恨那個弟兄嗎？他說最開始有那麼一點，但是之後真的沒有。他用耶穌的愛，去愛那個傷害他的人。那個牧師身體還是有後遺症，但是他心裡沒有後遺症，因為他願意讓步來容忍。耶穌告訴我們，要用愛和容忍來對待那些無理對待我們的人，跨越以眼還眼，以牙還牙的報復心情。因為報復只會帶來更多傷害，傷害只會帶來更多殘暴，而黑暗只會帶來更多黑暗。耶穌提醒了我們，愛和容忍的必要性。

《詩篇》第 37 篇 8 節說：「不要氣憤，不要發怒；不要懊惱，這對你有害無益。」這句話非常感動人，這只是第一里路而已，還不到第二里路。我們只是保守自己不犯罪，不以惡報惡。如果要再進一步，就要做到《羅馬書》第 12 章 21 節所說的：「所以，不要被惡所勝，要以善勝惡。」有沒有辦法？真的很難。

《列王紀下》第 5 章 1~14 節記載，當時的亞蘭王派了乃縵將軍去偷襲以色列，扶攜了一群人回來，再從中挑選了一位小女孩，給他太

太做女僕。亞蘭王讓小女孩家破人亡，她大可找機會報復，但是小女孩跟女主人說：「但願我主人能去見住在撒馬利亞的那先知！他一定會醫好他的癲瘋病。」乃縵將軍就帶了亞蘭王的一封信，去找以色列王。以色列王看到那封信很生氣，先知以利沙跟王說不用擔心，請乃縵將軍去找他。但是等乃縵將軍到了，以利沙卻不出來看他，只叫他到約旦河洗七遍。乃縵將軍康復之後，跟以利沙說：「請讓我裝兩頭騾子所能馱的泥土回家去；因為從現在起，除了上主以外，我不向任何神明獻燒化祭或牲祭。」這就是以善勝惡，那個小女孩沒有要報仇，反而告訴乃縵將軍醫治的方向；也因為以善勝惡，相信以色列後來可以免去亞蘭王很多的逼迫跟傷害，這就是第二里路。要走第二里路很難，必須勉強自己才能夠走第二里路。

今天的經文有二個地方很特別，38 節和 43 節把這段經文分成二個不同的層次。38 節說：「你們聽過有這樣的教訓說：『以眼還眼，以牙還牙。』」然後 43 節則說：「你們又聽過這樣的教訓說：『愛你的朋友，恨你的仇敵。』」這是二個不同的層次。第一個層次，耶穌說：「但是我告訴你們，不可向欺負你們的人報復。」雖然很勉強很困難，但還是可以做得好。第二個層次呢？耶穌說：「但是我告訴你們，要愛你們的仇敵，並且為迫害你們的人禱告。」這才叫難啊！有誰真的能夠愛你的

仇敵？43 節的教訓不是出自舊約，應該是當時流行的一句俗語。第一里路是「愛你的鄰舍」，第二里路是「愛你的仇敵」，我們有辦法走第二里路嗎？可能心要淌著血才有辦法愛你的仇敵。

《出埃及記》第 23 章 4 節說：「如果你遇見仇敵的牛或驢迷了路，要牽去交給他。」雖然舊約很清楚告訴我們要「以眼還眼，以牙還牙」，但也教導我們要「愛你的仇敵」。我們做得到嗎？耶穌做到了。當祭司、法利賽人帶著武器來捉拿耶穌時，彼得拿刀削掉僕人的耳朵，耶穌愛他的仇敵，把他的耳朵醫好了；耶穌也在十字架上為他的仇敵禱告，這些話，彼得都聽在耳裡，也看在眼裡。所以彼得到了晚年，終於體會到一個道理：「以仇恨、報復，不能得著你的仇敵；只有用愛包容，才能得著你的仇敵。」而跟當時的基督徒說：「基督為你們受苦，給你們留下榜樣。」（彼前 2：21）今天講的不是勝過你的仇敵，而是得著你的仇敵。

做一個基督徒，耶穌既然這麼做，就算再難，我們也要試著去做。彼得晚年終於做到了，我們需要多長時間才能做到？有時候，對基督徒來講，不需要很長的時間。民國 81 年，發生一起 K T V 縱火事件。縱火犯喝醉了被打，他以為是 K T V 裡面的人打他，就放火燒 K T V，死了 16 個人。其中有一個是原住民弟兄，他是基督徒也是霹靂小組成

員。他姊姊非常難過，弟弟才剛結婚不久就被燒死了，為什麼上帝容許這種事發生？她禱告求問上帝，上帝給她一個特別的感動，去赦免他吧。16 位死者的家屬，只有這個姊姊去監獄跟縱火犯說，我原諒你，因為我的上帝赦免了我。縱火犯最後哭了，跟她說，求你原諒我，我願意用自己的死來為自己贖罪。只有死亡才能贖掉某些罪，這是一定的道理，就像耶穌一定要死在十字架上，才能贖我們的罪一樣。現在很多人說要廢死，那真是在阻止別人贖他的罪而已。縱火犯很坦然接受了自己的死刑，也接受了洗禮。到了執行死刑那天，他唱著詩歌勇敢走進刑場。

今天有多少人願意這樣愛自己的仇敵？真的很難，因為第二里路是上帝對人的考驗，除非我們真的走到底，才能看見上帝的恩典和榮耀。我相信上帝一定會記念這個姊姊，在天上一定有巨大的賞賜，因為她是為了上帝的名來走這第二里路。

最後，我想用一個問題問大家：在這個社會上，哪一種人最願意走第二里路？那就是生意人，生意人最願意陪你走第二里路了。因為他要抓住你的心，所以最願意陪你走第二里路。今天你在工作，願不願意為你的老闆走第二里路？一個願意為老闆走第二里路的人，他就能抓住老闆的心。同樣的道理，今天我們如果願意為了上帝的名來去走

第二里路，一定也能夠抓住上帝的心，當你能夠抓住上帝的心，我真的要很明白的告訴大家，上帝給你的，一定勝過你給別人的。你陪人家走第二里路，第一百、二百里路上帝都陪你走下去。上帝給我們的，

遠遠勝過我們給別人的。不要擔心陪人家走第二里路，上帝都在看，上帝會記念，上帝會賜福給你，願上帝記念所有願意為祂走第二里路的兄姊。

主日學園地

第二課 士師的時代

■經文 士師記 6：1~14；21：25

■教學目標 學習記取士師時代，以色列人一再遠離上帝而犯錯的循環教訓，警醒地活出合

上帝心意的生活。

■金句 「我的上帝是掩護我的避難所，是我的盾牌，拯救我的力量。」
（撒母耳記下 22：3a）

■給家長的一封信

親愛的家長：

平安！

今天（公元 2019 年 4 月 14 日）兒童級課程的主題是「士師的時代」，研經範圍是士師記 6：1~14；21：25。在詩歌歡唱時間，我們吟唱了台語詩歌〈主上帝是我的拯救〉及華語詩歌〈聖潔的殿〉。這一課教導學生，學習記取士師時代，以色列人一再遠離上帝而犯錯的循環教訓，警醒地活出合上帝心意的生活。

在研經信息時，談到士師時代的以色列人由底波拉帶領擊敗迦南人後，過著平靜安穩的日子。但以色列人又忘記並得罪上帝，上帝就懲罰他們，將他們交在米甸人手裡，當他們無法承受求靠上帝時，上帝又興起另一位士師基甸來率領他們。沒想到最後以色列人仍然沒有記取教訓，重蹈覆轍，繼續背離上帝的故事。

到了信息複習單元，我們帶領幼兒級看基甸如何倚靠上帝，帶領以色列人以寡敵眾打敗米甸人。其他各級學生則是搭配循環圖，以及查考聖經，看士師時代的以色列人一再的背離上帝，從中記取教訓。到了生活實踐單元，幼兒級學生透過猴子哥哥不聽勸的故事，知道大人和上帝的提醒是很重要的，雖然當我們受傷時大人會心疼、原諒我們，但我們還是要學習聽話。帶領初小到高小級學生了解自己與上帝的親密度如何，是否時好時壞呢？最後透過

本課金句提醒學生，「我的上帝是掩護我的避難所，是我的盾牌，拯救我的力量。」（撒母耳記下 22：3a）不論如何，只有仰望倚靠上帝，才不會掉入背棄上帝，與上帝分開的景況中。

願上主賜恩典與慈愛與您及家人！

台灣基督長老教會總會教育委員會基督教教育中心 敬上

會友園地

從木棉花談現代英語之演變過程

曾義治

這幾天，台北市街道旁的木棉花又掉落了。

首次接觸到木棉花，約在 1965/1966 年在台北當兵時，從牯嶺街買回的某一期半新英文版讀者文摘，中間有配上彩色木棉花樹的一篇文章。記得當時從未見過此種花樹，但查小字典一下就背起來了，至今未忘 kapok 這個單字，只是當時單字都是死背的。那時有越戰美軍顧問在台，所以當時有很多現均已絕版難尋的中文小說英譯書（例如：《三國演義》The Romance of the Three Kingdoms，以及《聊齋誌異》Strange Stories from A Chinese Studio 等）。

當兵時都屬死背單字居多，後來看久了，而且小字典也翻破了不少本，英文單字認識量遂逐漸大量累積，所以大考時英文考卷中單字全認識，只是尚有一些文法問題不太懂而已。

56 年底退伍後續回家鄉小學教書。過了一個月左右過舊曆年，老媽突然心血來潮要我去參加大考看看。所以在五個月的時間內努力準備三科，預留另三科隔年再從容準備即

可。去台南考區報名時，心想反正這次只準備三科鐵定考不上，所以就只隨便胡亂填了六個志願。

大考時巧遇輕度颱風，毫無壓力下看完電影回旅社之際，路過一間尚未關門的書局，進去翻呀翻的竟發現師範沒教的《五族共和》。第二天三民主義考五道申論題，第一題竟然就是《五族共和》。你說怎麼辦，天助我也！結果有準備的三科都接近滿分。

如此這般真的意外上了中興外文。大學時的美國老師 Miss Tilford 在上英文課若考問同學某單字時，常找我來收拾殘局，可見我當兵時猛 K 讀者文摘的習慣是正確的。大三時 Tilford 還曾私下說要幫我申請美國獎學金，後來疏於聯絡，此事就無疾而終。搞不好當時前往美國，也極可能被她訓練成浸信會傳教士也說不定。

現在再談英語的角度顯然就全然不同。此外，拜修過法語之賜（還在天主教修院內混了兩年），加上又有幸接觸到一點德語，所以有些過去的英語謎題乃迎刃而解。現在分享一下現代英語的來龍去脈。

首先須認識一下歐洲重要的幾種語言系統，含 1) 北歐的日耳曼語族（散用於德國，奧地利，瑞典，挪威，冰島，丹麥，英國，荷蘭以及瑞士等）。我第一次碰觸德語，也是透過研讀英語古作 Beowulf 原文的，後來為加強德語，還去瑞士德語區一個農家幫擠鮮乳，前後數次共約半年，還從中學會要訣，知道如何自助分辨市售鮮乳的濃純度。

2) 南歐的拉丁語系（羅馬尼亞，法國，義大利，西班牙，葡萄牙，瑞士境內 Romance 語）。這些大致上就是原羅馬帝國的版圖範圍諸邦。

3) 芬蘭與匈牙利屬獨立語系。後者一般稱為馬札爾（Magyar）語，相傳跟匈奴族的一支向西遷徙到歐洲定居有關，那次遷徙產生的大動亂，最後導致西羅馬帝國之滅亡（AD476）。「第二次蒙古西征也造成歐洲大動亂，導致東羅馬帝國滅亡（AD 1453）。從歐洲人的角度，第三次 "黃禍" 呢??? → 此 "黃禍" 論是 1976 年在舊曆過年聚餐時，有位法國學生的分析論調，現在回頭想起來，他還滿先知的。」

4) 斯拉夫語系則通行於俄國及其原附屬諸小國，還有塞爾維亞，克羅埃西亞等。

其次，英語的演變說明如次：

A) 古英語（Old English）

英國文學史上第一篇史詩作品 Beowulf 源自日耳曼語系丹麥傳說，作品描述國王護民先勇鬥怪獸 Grendel，年老又鬥其母獸而英勇戰死之經過。其實內容也在說明維京

海盜（Vikings）入侵英倫的一段歷史。

B) 中古英語（Middle English）

1066/10/14，法國諾曼第公爵 William 率軍於 Hastings 一役打敗英王 Herod，遂入主成為英國統治者。從此時開始，英國官方使用古法語，民間持續說古英文（= 幾近當時的高地德語），久之乃混和形成中古英文（Middle English）。

「此情況極類似國民黨撤退來台後，官方逼用北京話，民間用台語，久之兩者混和即成 "台灣國語"」（我在嘉義中學初中部時，就曾因說台語被訓導主任陳祖榮捉到，遭記生平唯一的一支警告）。

古英文時期大約在 1400 左右結束，即作家喬塞過世時（G. Chaucer，1343-1400，著 "坎城故事集" Canterbury Tales）。這種不同語言交互影響而成新形的 "中古英文"，原本就屬很自然的現象。文豪莎士比亞（W. Shakespeare，1564-1616）作品裡，看來一大片字都很像法文，還真其來有自，也難怪系主任齊邦媛老師當年一直鼓勵我們去修法文，她的確用心良苦！

古法語源自拉丁語，係羅馬士兵帶至高盧地區，由征服者所用的世俗拉丁語，加上原住民高盧語混和的結果。法文可略分成南北兩派，古法文一樣演變至中古法文，再蛻變成近代法文，不過法語的變動沒英語那麼劇烈而已。

C) 現代英語（Modern English）

1588 年莎翁仍在世時，英國海軍擊敗西班牙的無敵艦隊 Armada，從此

海上無敵，開始拓展大英國協，造成後來的日不落帝國。接著到世界各地殖民，英語詞彙也隨之大增，例如 kiwi 來自紐西蘭，kangaroo 出自澳洲，sutra 源出印度，kowitz 和 rickshaw 就是中文的 "叩頭" 和 "人力車"。當然這些字的辭源有些的確趣味十足，例如 kangaroo 字原意指澳洲原住民所回 "I don't know" 之語詞說法，hamburger 字的趣聞，也是來自早期德國 Hamburg 城之移民紐約之說。至於目前常見的網路用詞怪字等，由於尚無定論，不在此文討論內容之列。

結論：

現代英語單字光從歷史發展及其辭源來看，~30%源自日耳曼德語，~30%源自希臘拉丁語，~30%源自法語，其餘 5-10% 來自大英國協屬地語詞。所以學術上，若非多少真懂點占 90%以上份量的上述諸源生性語言者，還說不上真懂英文！

註一：羅馬人最後雖於 146 BC 的哥林多戰役，以武力征服希臘，但文化上卻可說是被希臘同化。

註二：醫學系學生必修基本拉丁文，

因醫學名詞很多都直接譯自希臘原文轉拉丁文過來的。新科醫生誓詞現仍採古希臘醫學之父 Hippocrates (~460 - 370 BC) 者（一說非其原作）。現在醫學名詞也是，例如：

leukaemia <leuc-/leuco- =white/lacking colour。（白血症）

epilepsy <epilepsis <epi (=on) + lepsia (=seizure)。（癲癇症）

註三：動植物學名均採拉丁文，但別忘了很多拉丁文都是希臘語的直譯拼字。

註四：英語 -tion/-sion，-cy/-ce/-ty 等字尾者均源自法語，往上推則常有相關的拉丁語。例如：

question <法語 question <拉丁語 quaestionem;

romance <中古英文 romauns/roumance <諾曼法語 romanz/romans <中古拉丁語 romanice <romanus;

liberty <法語 liberté <拉丁語 libertas 等都是。[同義的英語 freedom <德語 Freiheit]

台語禮拜

讚美：聖歌隊

主的愛，真神的愛

原曲調名：DYMA GRAIAD 作曲：ROBERT LOWRY 詞：WILLIAM REES

原曲調名：LOVE OF GOD 詞曲：FREDERICK M. LEHMAN

台語譯詞：陳茂生

編曲：JOSEPH M. MARTIN

主愛疼若大海遐闊，慈愛如海湧遐大，
當活命仁君救贖主，祂寶血為咱流出。
咱豈可矜記得主之愛？咱豈可停止唱歌？
祂會永偈佇咱心裡，真到天堂好日子，天堂永遠好日子。

上帝愛疼極大無比，筆寫矜盡嘴講矜離。
躡過天頂極高星辰，真透到地獄之深坑。
欲死賊寇悽慘煩惱，上帝聖子降世。
互眾罪人及父閣和，赦免一切罪債。

人生長短攏無定著，地上王位亦矜可靠；
當人拒絕向父祈禱，欲向石頭山嶺求討，
上帝愛疼真實堅固，堅強矜可測度；
施恩救主亞當後裔，聖徒天使讚美。

設使大海當作墨水，天頂穹蒼當作字紙；
地上文筆攏綁作堆，全地文士同心著磨；
盡力描寫上帝愛疼直到海水枯乾；
就是著冊長到天邊，也矜完全表達。

上帝愛疼，聖潔無比！堅強矜可測度！
主愛應該永遠得著聖徒天使讚美！

上帝愛疼。上帝愛疼。上帝愛疼！

頌讚上主：恩典小羊頌讚團

前來敬拜

哈利路亞，哈利路亞，前來敬拜永遠的君王，
哈利路亞，哈利路亞，大聲宣告主榮耀降臨。
榮耀尊貴，能力權柄歸於祢，
祢是我的救主，我的救贖，
榮耀尊貴，能力權柄歸於祢，
祢是配得，祢是配得，祢是配得我的敬拜。
榮耀尊貴，美麗無比，神的兒子，耶穌我的主，

榮耀尊貴，美麗無比，神的兒子，耶穌我的主。

耶穌的名

耶穌神的愛子，耶穌榮耀君王，
能力，權柄，智慧，公義，遠超過全世界，
耶穌的名，超乎萬名，榮耀尊貴都歸於你，
萬膝要跪拜，萬口要承認，耶穌我敬拜你到永遠，

耶穌神的愛子，耶穌榮耀君王，
萬有俯伏在你腳前，世間的救贖主，
耶穌的名，超乎萬名，榮耀尊貴都歸於你，
萬膝要跪拜，萬口要承認，耶穌我敬拜你到永遠，

疾病不能，死亡不能，勝過耶穌的名，
世上沒有，任何困難，勝過耶穌的名，
醫治能力，救贖恩典，都因耶穌的名，
營壘攻破，爭戰得勝，都因耶穌的名。

求充滿這地

喔主感謝你，創造這土地，以永恆話語，賜下無限生命，
用恩典的馨香氣息，祝福這地，讓我們全心，跟隨你帶領。
喔主感謝你，創造這土地，以慈愛澆灌，以喜樂耕耘，
用無數的白晝黑夜，孕育這地，順服的人情，感恩的心情，
現在都只願，以基督的心為心。
主求你充滿我們，來醫治這地，痛苦疾病要過去，神蹟在運行，
主求你充滿我們，來轉化這地，黑暗權勢要離去。
主求你充滿我們，來醫治這地，全地看見你榮耀，你復興降臨，
主求你充滿我們，來轉化這地，全地尊榮你聖名，為你而站立。
一生祝福，永不停息，世代因你愛延續，呼求你。

獻上感恩

獻上感恩的心，歸給至聖全能神，
因祂賜下獨生子，主耶穌基督。
如今軟弱者已得剛強，貧窮者已成富足，
都因為主已成就了大事。感恩、感恩、感恩。

奉獻報告

●第 14 週 (2019 年 4 月 7 日)

一月定奉獻：	56 筆	235,200 元
二禮拜奉獻：	4 筆	13,790 元
三感恩奉獻：	19 筆	253,950 元
四慈善奉獻：	3 筆	5,000 元
五對外奉獻：		
為台南神學院奉獻：	1 筆	10,000 元
為台灣神學院奉獻：	1 筆	5,000 元
為夥伴教會奉獻：	3 筆	3,570 元
六對內奉獻：		
為姊妹詩班奉獻：	3 筆	15,000 元
為姊妹團契奉獻：	2 筆	3,000 元
為東門學苑奉獻：	1 筆	2,000 元
為松年團契奉獻：	2 筆	3,000 元
為原住民聚會奉獻：	1 筆	20,000 元
為荊棘團契奉獻：	1 筆	5,000 元
合計：		574,510 元

◎為教會奉獻台幣、美金奉獻帳戶

教會抬頭、戶名：財團法人台北市東門基督長老教會	統一編號：05351010
(EAST-GATE PRESBYTERIAN CHURCH, TAIPEI)	
教會地址：台北市仁愛路 2 段 76 號 (76, SEC. 2, JEN-AI ROAD, TAIPEI, TAIWAN)	
銀行地址：台北市仁愛路 2 段 16 號 (16, SEC. 2, JEN-AI ROAD, TAIPEI, TAIWAN)	
銀行：上海商業銀行仁愛分行 (SWIFT CODE: SCSBTWTP024)	
(SHANGHAI COMMERCIAL & SAVING BANK, LTD, JEN-AI BRANCH)	
上海商銀代碼：011	
台幣奉獻帳號：24102000006942	美金奉獻帳號：24108000029578

2019 年每週讀經進度

△4/14(日)	台灣聖經公會路加福音	19：28-48
△4/15(一)	台灣聖經公會路加福音	20：1-18
△4/16(二)	台灣聖經公會路加福音	20：19-47
△4/17(三)	台灣聖經公會路加福音	22：1-30
△4/18(四)	台灣聖經公會路加福音	22：31-71
△4/19(五)	台灣聖經公會路加福音	23：1-43
△4/20(六)	台灣聖經公會路加福音	23：44-56